

poetas con respecto a los cuales se cuenta con una ayuda semejante —entre otros: Machado y entendemos que ahora también Neruda debido a la labor conjunta del mismo equipo: Rosselli, Finzi y Zampolli—.

La publicación del *Diccionario* dio lugar a la aparición de una serie de trabajos en los cuales se mostraban las ventajas de su empleo por los mismos Rosselli y Finzi o por otros investigadores. Rosselli publicó el mismo año de 1977 «Un esempio di utilizzazione di spogli lessicali automatici a fine critici; i cromostilemi nella "Poesia di guerra" di Antonio Machado e di César Vallejo» (en *Quaderni latinoamericani*, II, 1977, páginas 79-105), trabajo en el que se beneficiaba de su libro sobre los *Elementi cromatici...* mencionado y de su *Diccionario* sobre Machado que había hecho aparecer ese mismo año de 1977. Al año siguiente dio a la imprenta su artículo «Su alcune immagini oggettuali nella poesia di César Vallejo. Analisi quantitativa premessa allo studio critico» (en *Studi dell'Istituto di Lingue Straniere I/1978*, Florencia, Universidad de Florencia, 1978, pp. 162-221), en que busca analizar algunas imágenes recurrentes en la poesía de V. —metal, piedra, tierra, hueso, madera, cristal, hielo, huevo, carne, aire, vacío, humo, polvo, líquido, excremento, arena, desierto, sed—, reagrupándolas hasta donde es posible en familias semánticas. Quiere esclarecer así el uso, el descarte y la importancia de estos estilemas y verificar un método a aplicar en una indagación semejante de los textos poéticos completos de Pablo Neruda (p. 163). Finalmente en su artículo «Immagini tematiche antagoniste nella prima e nell'ultima poesia di César Vallejo» (en *Studi dell'Istituto Linguistico: Saggi e ricerche ispanoamericani*, Florencia, Facoltà di Economia e Commercio, (I) 1980, pp. 5-142) examina Rosselli tres pares de imágenes temáticas antagonistas —vida/muerte, luz/oscuridad y razón/locura— en *Los Heraldos Negros* y en *España*. Los resultados obtenidos permiten resaltar la continuidad de los temas y de las imágenes temáticas del primer poemario al último, lo que significaría la presencia de una problemática nunca disminuida en el arco de las composiciones poéticas vallejianas. Comparando la primera y la quinta colección de poemas —según la edición Moncloa—, se podría mostrar cómo el pesimismo tendería a aumentar por causas y en modos diversos.

Por su parte Alessandro Finzi se refirió al campo semántico «azul» en V. extrayendo distintas conclusiones del análisis cuantitativo posibilitado por el *Diccionario* en su obra *Modelli grafici e critica letteraria* (Turín, Einaudi, 1979, pp. 114-116). En este libro, Finzi propone aplicar modelos cuantitativos para mejorar los modelos gráficos empleados precedentemente por la crítica literaria.

Por último, Roberto Paoli demostró muy brillantemente la utilidad del *Diccionario* en su ponencia «Mapa anatómico de *Poemas Humanos* (Poética y lenguaje)» (en G. Beutler y A. Losada (eds.), *César Vallejo. Actas del Coloquio Internacional. Freie Universität Berlin, 7-9 de junio de 1979*, Tubinga, Niemeyer, 1981, pp. 41-53; una versión previa de este artículo apareció con el título de «Poemas humanos, demasiado humanos» en *Camp de l'arpa*, Barcelona, n.º 71, enero de 1981, pp. 24-27). Con ayuda del *Diccionario*, Paoli estudia los lexemas vinculados con el campo semántico relacionado con la noción «hombre». Este procedimiento le permite establecer que en *Poemas Humanos* el ser humano no es concebido como la unión de «cuerpo» y «alma», sino como un conjunto de funciones físicas y necesidades. Y que hay una perfecta coheren-

cia entre la *poética explicitada* por Vallejo en sus artículos y textos en prosa y la *poética operante implícita* en sus poemas. V. habría convertido según el profesor italiano los grandes temas de una poesía socialista: la materia, el cuerpo, las necesidades primarias, el trabajo, la solidaridad interhumana «... en su propio lenguaje, en concretas homologías del lenguaje; ha convertido la predicación en emoción, el canto cantado en canto hablado, la sonoridad circular de la poesía en una sonoridad esquinada y lancinante» (*op. cit.*, p. 52).

IV. 1981-1985: Trabajos recientes

En 1981 el mismo Roberto Paoli publicó su libro *Mapas anatómicos de César Vallejo* (Messina/Florenca, D'Anna, 1981, 141 p.), recopilando los siguientes trabajos: I. «Poética y poesía de Vallejo» (las introducciones a los dos volúmenes de la traducción de las poesías completas de 1973 y 1976), II. «En los orígenes de *Trilce*» (1966), III. «Hacia una definición materialista de *Poemas Humanos*» (1976-1977), IV. «Superficie del texto y sema profundo» (1977), V. «Sugerencias para un itinerario crítico vallejiano» (s.f.), VI. «Mapa anatómico de *Poemas Humanos*» (1979) y un Apéndice. El libro contiene una serie de desarrollos de puntos de vista en lo fundamental ya planteados en los grandes «Studi introduttivi» a las *Poesie, di César Vallejo* de Paoli de 1964. Habiéndonos referido antes de alguna manera a los textos I, II y VI, aquí sólo nos ocuparemos de los III, IV y V (el Apéndice únicamente reproduce parte de una entrevista que se le hizo al profesor italiano en 1978 sobre sus investigaciones vallejanas). «Hacia una definición materialista de *Poemas Humanos* (Análisis de “Traspié entre dos estrellas”)», es un examen paradigmático de este poema y, a través de él, un intento de determinar el materialismo del cuarto poemario de V. Aquí el poeta desmitificaría el espiritualismo y el idealismo y pondría fin a sus ilusiones reduciendo todos los actos humanos a actos materiales, postulando una profunda solidaridad entre todos los hombres como la única forma de paliar el dolor propio y de los otros, quienes invaden el recinto humano individual. «Superficie del texto y sema profundo: latencia y presencia del tema materno en *Poemas Humanos* (Análisis de los vv. 1-25 de “Me viene, hay días, una gana ubérrima...”)», constituye un intento de precisar un campo semántico que según Paoli es central en V.: el de «madre; amamantamiento; don de sí mismo, mejor aún *transfusión gratuita, amorosa, de sí mismo*» (p. 87). En «Sugerencias para un itinerario crítico vallejiano» señala Paoli que en sus estudios de los años 1972-76 sobre V. trata de confirmar las intuiciones de su libro de 1964, que actualmente tiene una visión menos maniquea de la experiencia modernista del poeta por lo que cree que es necesario investigar más en detalle el nivel lexical de *Los Heraldos Negros*, que en su opinión ya en *Trilce* es V. el poeta de las necesidades materiales y primarias del hombre (anticipando así *Poemas Humanos*), que el epistolario con Abril permitiría observar un cambio en nuestro autor: el paso de una actitud individualista a otra revolucionaria, y que es necesario estudiar cómo elaboró V. las propuestas de lenguaje y poética de los movimientos artísticos y literarios en el Perú de los años treinta. Hemos reseñado ampliamente este libro de Paoli en la *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* (Lima, n.º 18, 1983, pp. 115-127).